

VINCOM CENTER

HOCHIMINH CITY, VIETNAM

72 Lê Thánh Tôn & 45A Lý Tự Trọng, Phường Bến Nghé, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh.

Tel: (84-8) 3936 9999 - Fax: (84-8) 3936 9998 - Hotline: 0975 033 288

Email: vincomcenter@vincomjsc.com - Website: <http://www.vincomcenter.com>

GIẤY CAM KẾT|*UNDERTAKING LETTER*

Kính gửi: BAN QUẢN LÝ TÒA NHÀ VINCOM CENTER

To: VINCOM CENTER BUILDING MANAGEMENT

Chúng tôi là|*We are:*

Người đại diện|*Representative:*

CMND/Hộ chiếu số|*ID/Passport No.:* ĐTDD|*Cell phone:*

Vị trí|*Location:*

Tầng|*Floor:*

GPTC từ ngày|*Fitting-out permit from*...../...../ 20..... Đến ngày|*To:*/...../ 20

Thời gian thi công trong ngày|*Fitting-out time:* Từ|*From*h đến|*To* h hàng ngày|*Daily*

Chúng tôi cam kết|*We hereby undertake:*

- Tuân thủ đúng các nội quy về An toàn lao động, Vệ sinh môi trường, Phòng cháy chữa cháy, An ninh... trong Tòa nhà do Ban Quản Lý Tòa Nhà Vincom Center đưa ra|*To comply with all internal regulations on Occupational safety, Environmental hygiene, Fire control, Security etc. inside the Building that are laid down by the Vincom Center Building Management.*
- Phối hợp với Ban Quản Lý Tòa Nhà Vincom Center cùng giám sát việc thực hiện Nội quy thi công và giải quyết thỏa đáng các trường hợp vi phạm, chịu phạt và bồi thường những thiệt hại do công nhân và nhà thầu của chúng tôi gây ra theo đúng quy định của Ban Quản Lý Tòa Nhà|*To co-operate with the Building Management in supervising the observance of the Internal Regulations on fitting-out and satisfactorily settling cases of violation hereof, to pay penalties and compensate for the damages and/or losses caused by our workers and contractors in accordance with Regulations of the Building Management.*
- Tất cả công nhân của nhà thầu đã được hướng dẫn về An toàn lao động, Phòng cháy chữa cháy cũng như đã được phổ biến Nội quy thi công mà BQLTN Vincom Center đưa ra|*All contractor's workers have been given necessary guidance on occupational safety, fire control, and familiar with the Internal Regulations on fitting-out set out by Vincom Center Building Management.*
- Hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu nhà thầu hoặc nhân viên của chúng tôi vi phạm các Nội quy công trường gây thiệt hại cho Chủ đầu tư và Bên thứ 3. Đồng ý trừ tiền phạt do công nhân của Chúng tôi vi phạm các nội quy của BQL TN vào tiền đặt cọc thi công mà không có bất kỳ khiếu nại nào.|*To be fully responsible before the law for any violation of the Internal Regulations on fitting-out causing damage to the Developer or the Third Party by our workers or contractors. To accept to be deducted from our deposited money for any violations of the Internal Regulations set out by the Building Management without any complaints.*

Người cam kết|*Undertaker*

(Bên thuê|*Lessee*)